



CONFERENCE INTERNATIONALE SUR LA REGION DES GRANDS LACS

PROGRAMME D'ACTION REGIONAL SUR LES QUESTIONS HUMANITAIRES ET SOCIALES

**SOUS-PROGRAMME 2 : REPRISE DES SERVICES SOCIAUX DE BASE,
PROVISION DE SOINS DE SANTE ET PRISE EN CHARGE PSYCHO-SOCIAL DES
GROUPES AYANT DES BESOINS SPECIFIQUES**

PROJET NO 4.2.3

**PROMOTION DE L'UTILISATION DU KISWAHILI COMME UNE
LANGUE DE TRAVAIL DANS LA REGION DES GRANDS LACS**

AOUT 2006

1. Introduction

Ce projet est une réponse à la Déclaration de *Dar-es-Salaam* (ci-après appelé Déclaration), qui dans son article 74, souligne la nécessité de promouvoir le Kiswahili comme une langue de travail dans la région des Grands Lacs (ci-après appelé RGL). Il a été noté que cette langue, parmi d'autres langues de travail, contribuerait grandement à la coopération régionale et constituerait un outil efficace de développement social, culturel, politique et économique. Cette position démontre non seulement la volonté politique des Etats membres mais elle émane aussi de la mission générale et de la vision de la Déclaration.

La mise en oeuvre de ce projet demandera une coopération étroite entre les Etats membres dont la volonté et l'engagement fermes seront nécessaires. La coopération entre les Etats membres, soutenue par la Déclaration et les chartes et déclarations de l'OUA/UA, va non seulement légitimer les suggestions faites dans ce document, mais ils fourniront aussi un cadre favorable à ce projet.

2. Cadre et analyse contextuels

Le Kiswahili est sans aucun doute une langue importante dans le monde car il est classé parmi les 6 premières langues principales du monde. On estime que plus de 100 millions de personnes parlent et utilisent le swahili dans le monde entier. Comme toile de fond, notre projet sur l'utilisation du Kiswahili comme une langue de travail dans la RGL, donc comme une vue globale du monde en général et de l'Afrique en particulier, en se concentrant sur la situation de la RGL, est nécessaire.

Le swahili et le monde

Actuellement, dans le monde entier, il existe généralement une atmosphère culturelle, économique, politique et scientifique très favorable à la croissance, et donc à l'acceptation du Kiswahili. La preuve de ce genre d'atmosphère est bien indiquée, par exemple, par le nombre de chaînes de radio qui émettent en swahili dans des pays aussi lointains que la Chine, le Japon, l'Inde, la Russie, l'Allemagne, les Etats-Unis et la Grande Bretagne, pour ne citer que ceux-là. En outre, beaucoup d'autres universités et écoles supérieures du monde entier offrent le swahili dans leurs programmes de cours. Par exemple, il y a 47 écoles supérieures et universités qui enseignent le Kiswahili rien qu'aux Etats-Unis. En effet, le Kiswahili est une des langues enseignées au niveau des programmes du système de l'Organisation du Baccalauréat International à travers le monde. En outre, il existe actuellement des programmes de localisation à l'internet et des systèmes informatiques immédiatement disponibles aux locuteurs et lecteurs du swahili dans le monde.

Le Kiswahili et l'Afrique

La charte de l'OUA (1963) fait la déclaration suivante, notamment:

« Les langues de travail de l'Organisation et de toutes ses institutions seront, si possible, les langues africaines, l'anglais et le français, l'arabe et le portugais »

Le fait qu'un tel appel avait été lancé déjà en 1963, indique l'engagement en matière de la langue que le continent africain avait pris dès l'aube de l'indépendance. Un nombre de chartes, de plans d'action et de déclarations ultérieurs qui ont suivi la Charte de 1963 a souligné le besoin d'utiliser les langues africaines à l'OUA. On peut compter la Charte culturelle (1976), le Plan d'action de Lagos (1980), le Plan d'action de la langue (1986), la Déclaration d'Harare (1997); Lomé, Durban et Maputo (2000, 2002, 2003). La déclaration la plus récente, la Déclaration de Dar-es-Salam pour la RGL qui s'est concentrée sur l'utilisation du Kiswahili comme langue de travail pour la région est encore une fois un autre document qui soutient ce point de vue. En effet, tous fournissent un cadre juridique pour l'utilisation du swahili comme langue de travail dans la RGL.

Ces déclarations ont été renforcées quand tout récemment en juillet 2004, au cours de la réunion de l'UA à Addis Abeba, les chefs d'Etat et les délégués de la Tanzanie, du Mozambique, du Burundi, de la République Démocratique du Congo, du Kenya, des Comores, du Rwanda, et de l'Ouganda ont fait leurs discours et leurs présentations en swahili. Cette action a démontré davantage que le Kiswahili peut bien fonctionner comme langue de travail dans les présentations et les délibérations dans des forums tels que le sommet de l'UA et actuellement, dans les forums de la RGL aussi.

Le swahili dans la région des Grands Lacs

La RGL comprend 11 pays : l'Angola, le Burundi, la République Centrafricaine, la République Démocratique du Congo, le Kenya, la République du Congo, le Rwanda, le Soudan, l'Ouganda, la République Unie de Tanzanie et la Zambie. Bien que généralement polyglottes, la plupart de ces pays ont une utilisation répandue du swahili dans des cadres officiels et non officiels. Des études et des recherches comme celles menées par H.J.M Mwansoko (2002) démontrent que le nombre d'interlocuteurs du swahili dans certains de ces pays se présente de la façon suivante :

- Burundi (2 millions)
- RDC (20 millions)
- Kenya (17 millions)
- Rwanda (3 millions),
- République Unie de Tanzanie (31 millions),
- Ouganda (10 millions)

Il est envisagé que non seulement ce projet profitera aux six Etats cités ci-dessus, mais qu'il s'étendra aussi aux autres pays dans lesquels le Kiswahili est parlé. Ceux-ci comprennent notamment les parties nord de la Zambie, du Zimbabwe et du Malawi ainsi que les parties sud de la Somalie. Le projet peut même s'étendre avec le temps et au fur et à mesure que les frontières sont redéfinies comme, par exemple, il y a plusieurs locuteurs natifs de la langue dans les îles Comores de l'Océan Indien et les parties nord de Madagascar.

Comme on peut le constater ci-haut, le Kiswahili est généralement assez répandu dans la plupart des Etats de la région des Grands Lacs. La langue Kiswahili et sa tradition littéraire riche et variée attirent de plus en plus d'attention aussi bien dans la

région qu'à l'étranger. Par conséquent, il est très important que cette position soit appréciée, maintenue et renforcée. Il est encourageant de voir comment le Kiswahili a été dans la plupart des pays de la région pour répondre aux besoins du discours intellectuel, avec beaucoup d'universités qui offrent cette langue, sa littérature et sa culture, du niveau de la licence à celui du doctorat.. Ces institutions restent des parties importantes des efforts plus grands et plus élargis d'un processus continu de construction de l'unité, de la culture, de l'identité et de l'idéologie nationales. Des départements forts et indépendants dans des universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur sont un aspect indispensable de ce processus. Ce ne serait pas un euphémisme d'affirmer que l'utilisation répandue du Kiswahili dans ces pays de la RGL a augmenté la communication ; ce qui à son tour, dans un sens ou dans l'autre, a amélioré davantage la démocratie, les droits de l'homme, la bonne gouvernance, la santé, etc. Il est encourageant de voir qu'essentiellement, le mécanisme institutionnel de promotion du swahili comme une langue de travail dans la RGL est effectivement déjà en place et intact. Ce mécanisme institutionnel a été amplifié par plusieurs chercheurs dont Kihore (1983), Msanjila (1997, 2001), Ryanga (2001) et Mwansoko (2002). La plupart de ces experts ont souligné l'utilisation de la langue dans des cadres officiels tels que l'éducation, les tribunaux, les activités diplomatiques, les affaires et le commerce ainsi que les oeuvres littéraires.

Les efforts ci-dessus comprennent la constitution de ***Chama cha Kiswahili cha Afrika Mashariki (CHAKAMA)*** et ***Chama Cha Kiswahili cha Afrika Mashariki (CHAKAMA)***, une organisation régionale qui regroupe tous les assistants et professeurs d'universités de swahili en Afrique centrale et de l'est. Dans le même ordre d'idées, des actions sont en cours pour constituer l'organe qui sera appelé *Baraza la Kiswahili la Afrika Mashariki*, un organe d'autorité qui regroupera tous les Conseils nationaux du swahili de l'Afrique de l'est en une organisation qui s'occupera principalement de la standardisation de la langue pour répondre aux besoins des peuples de l'Afrique centrale et de l'est.

Le swahili et sa littérature sont devenus un fait culturel pour beaucoup d'Africains de l'Est et de l'Afrique centrale. La raison majeure réside dans l'économie de la langue car cette langue bantu est passée d'un moyen de communication simple répandu à travers l'Afrique de l'est à un moyen d'expression plus élargi et plus complexe entre les peuples de la région des Grands Lacs.

3. Objectifs

Objectif général

L'objectif général de ce projet est de promouvoir l'utilisation du Kiswahili comme langue de travail dans la région des Grands Lacs, conformément à l'article 74 de la Déclaration.

Objectifs spécifiques

- Mettre en place, une politique régionale et partant un Comité régional de Coordination qui supervisera le développement et la promotion du Kiswahili comme une langue de travail dans la RGL.
- Promouvoir la communication efficace et la participation des peuples de la région des Grands Lacs dans les différentes réunions à travers l'utilisation du Kiswahili comme une langue de travail.
- Développer les terminologies du Kiswahili et des listes de mots pertinents aux différents forums et sommets de la CI/RGL
- Identifier et financer les principaux domaines de recherche qui accroîtront l'utilisation du Kiswahili comme une langue de travail dans la RGL.
- Identifier les domaines principaux de recherche qui accroîtront l'utilisation du Kiswahili comme langue de travail de la RGL. Ces domaines comprendront aussi ceux de l'utilisation de la TCI liés à la valorisation et à l'utilisation du swahili entre les états et les peuples de la RGL.

4. Stratégies

- La possibilité d'utiliser le Kiswahili comme une langue de travail au cours du Sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement
- La stratégie générale de ce projet est de commencer d'abord à utiliser dès que possible le Kiswahili comme langue de travail dans les forums de la RGL, en recourant à l'expertise disponible en matière de traduction et d'interprétation. C'est la stratégie qui a été utilisée par les chefs d'Etat et les chefs de délégation de l'UA en juillet 2004. Elle indiquera progressivement les points majeurs faibles qui ont besoin d'être renforcées afin d'augmenter l'utilisation de cette langue dans de tels forums.
- Si cela est nécessaire, aider les populations et communautés locales à avoir accès à la langue Kiswahili à travers les moyens que les Etats membres jugeraient appropriés. Ceci pourrait prendre la forme de la mise en place d'un site internet régional qui pourrait faciliter l'accès.
- La troisième stratégie principale consiste à renforcer les capacités locales en effectuant la promotion du swahili comme langue de travail par le financement des sous-projets proposés. Une telle approche prendra en compte les activités de chaque objectif tel qu'indiqué ci-bas.

5. Activités

Au niveau régional

- Commencer immédiatement à utiliser le Kiswahili comme une langue de travail dans tous les forums de la RGL.
- Mettre en place un comité de coordination qui dirigera le fonctionnement de tous les aspects de l'utilisation du swahili comme une langue de travail dans la RGL.
- Traduire en swahili tous les documents et les publications, y compris tous les protocoles, les déclarations et projets qui ont été utilisés dans différents forums de la RGL.

- Identifier les interprètes et traducteurs du Kiswahili au sein de la RGL.
- Identifier et financer/solliciter des bourses d'études pour la formation des formateurs qui formeront des interprètes de la RGL.
- Identifier des domaines de recherche qui accroîtront l'utilisation du swahili dans la RGL, notamment les recherches liées aux nouvelles technologies de l'information (NTIC).
- Effectuer tout autre travail de plaidoyer et de renforcement des capacités qui accroissent la promotion du Kiswahili comme une langue de travail dans la RGL.

Au niveau national

Dans un esprit de coopération régionale et de développement économique, politique, social et culturel, chaque Etat membre pourrait dans un cadre individuel ou collectif :

- Etablir un sous-comité d'experts pour analyser et faire le suivi de tous les aspects liés à l'utilisation du Kiswahili comme une langue de travail dans la RGL.
- Identifier les interprètes et les traducteurs du Kiswahili, où l'expertise est disponible, au sein d'un pays et assurer la liaison avec le sous-comité régional en leur donnant une formation supplémentaire.
- Identifier des candidats convenables pour être formés comme interprètes et traducteurs au sein d'un pays et assurer la liaison avec le comité régional de coordination dans leur formation du premier au dernier cycle universitaire.
- Si possible mettre au point des terminologies du Kiswahili pertinentes aux différents forums et sommets de la RGL et collaborer avec le Comité régional de coordination dans la rédaction et la standardisation des forums de la RGL.
- Initier une campagne de mobilisation des ressources notamment au niveau du secteur privé et autres sources pour créer des bourses pour la formation des interprètes et traducteurs des réunions de la CI/RGL.
- Effectuer tout autre travail de plaidoyer et de renforcement des capacités qui accroît la promotion du Kiswahili comme langue de travail dans la RGL.

6. Risques

- Ressources humaines et financières non adéquates
- Manque d'information sur le Kiswahili.

7. Opportunités

- Empressement à utiliser le Kiswahili comme langue de travail non seulement dans la RGL comme souligné dans la Déclaration de Dar-es-Salaam, mais aussi en Afrique, en général, tel qu'il a été démontré au sommet de l'UA de juillet de 2004.
- Le grand nombre de locuteurs et d'utilisateurs existants du swahili dans la majorité des Etats de la RGL et au-delà.
- L'infrastructure existante dans l'*EACROTANAL* révolu au Zanzibar et l'*Institute of Kiswahili Research* à l'Université de Dar-es-Salam, et d'autres

institutions de recherche dans la région, pourraient fournir des services techniques visant à la valorisation et l'utilisation du Kiswahili comme une langue de travail entre les Etats et les peuples de la RGL.

- Expertise disponible en traduction et interprétation au moins pour l'utilisation initiale dans les forums de la RGL pendant que d'autres sont en formation.
- Les efforts déjà existants pour créer des programmes informatiques et internet à partir desquels on peut établir de nouveaux systèmes informatiques, scientifiques et technologiques.
- Les organes du swahili existants tels que le *Chama cha Kiswahili cha Afrika* (Association du swahili pour l'Afrique) Africa), *Chama cha Kiswahili cha Afrika Mashariki* (Association du swahili de l'Afrique de l'Est), divers conseils nationaux du swahili et universités et autres centres de recherche à travers la région, d'où on peut tirer l'expertise et l'expérience pour la promotion du Kiswahili comme une langue de travail dans la RGL.
- Le retour des réfugiés qui vivaient auparavant dans les camps en Tanzanie où ils parlaient Kiswahili et qui rentrent maintenant au bercail.

8. Bénéficiaires

- Participants aux différents forums de la RGL
- Lecteurs des publications et des documents provenant de ces forums
- Tous les acteurs sociaux, économiques, politiques dans la RGL, y compris la société civile, les femmes, la jeunesse, les hommes et les enfants.

9. Financement

Le financement des activités du projet proviendra des contributions des Etats membres de la Conférence Internationale de la Région des Grands Lacs avec l'appui des partenaires bilatéraux et multilatéraux, notamment le secteur privé et les amis de la RGL.

10. Dispositions institutionnelles et partenariats

Le Comité de Coordination régionale sur les affaires humanitaires et sociales supervisera les activités visant à promouvoir l'utilisation du Kiswahili comme une langue de travail dans la région des Grands Lacs. Le Comité sera assisté dans ses tâches par des sous-comités nationaux d'experts. Ces dernières géreront les activités au niveau national. Le sous-comité sollicitera l'appui des Ministères concernés tels que l'Education, la Culture, les Affaires Etrangères et les institutions de recherche et autres centres de formation.

II CADRES DES RESULTATS

Résultats attendus	Indicateurs	Activités	Ressources
Utilisation du Kiswahili comme une langue de travail dans les forums de la RGL	Le Kiswahili utilisé comme une langue de travail dans tous les forums de la RGL et si possible au sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement.	Utilisation du Kiswahili au prochain sommet de la RGL.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Etats membres de la Conférence internationale 2. Partenaires bilatéraux et multilatéraux 3. Dons des sources privées/secteur privé (compagnies et individus) 4. Agences pertinentes de l'ONU, l'UA et d'autres agences africaines telles que la BAD 5. Ministères pertinents du gouvernement
Etablissement d'un comité régional de coordination du Kiswahili	Le comité régional de coordination du Kiswahili établi	Etablissement et utilisation d'un mécanisme d'institution du comité régional de coordination du swahili.	
Création des bourses de formation	Campagne d'appel de fonds visant le secteur privé et d'autres sources afin de créer des bourses de formation des interprètes et des traducteurs de la RGL faite.	Activités d'appel de fonds aux niveaux national et régional	
Documents des forums de la RGL traduits	Documents et publications de la RGL, y compris tous les protocoles, les déclarations et les projets traduits en Kiswahili	Travail de traduction fait aux niveaux national et régional	
Traducteurs et interprètes identifiés	Traducteurs et interprètes du Kiswahili au sein de la RGL identifiés	Identification des traducteurs et interprètes à travers les ministères et les institutions d'enseignement supérieur pertinents à travers la RGL.	
Formation des formateurs	Bourses de formation des formateurs qui formeront les interprètes de la GLR sollicités	Acquisition des bourses	

Mise au point des terminologies du swahili pertinentes aux forums de la RGL.	Terminologies du swahili pertinentes aux différents forums et sommets de la RGL mises au point	Utiliser les différents organes tels que les conseils nationaux de swahili et les départements/ instituts de swahili aux universités pour mettre au point les terminologies pertinentes.	
Identification des domaines de recherche liés à l'utilisation du Kiswahili comme langue de travail et mise au point des propositions de recherche sur le même sujet.	Identification d'autres domaines de recherche qui accroîtront l'utilisation du Kiswahili comme langue de travail dans la RGL	Mettre au point des propositions et solliciter des fonds pour les sous-projets	
	Propositions de recherche sur l'utilisation du swahili comme langue de travail dans la RGL mises au point.		

PLAN D'ACTION

ACTIVITES		AN 1				AN 2			AN 3				
		TRIMESTRE				TRIMESTRE			TRIMESTRE				
		I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
TRAVAIL DE PLAIDOYER ET MISE AU POINT DES TERMINOLOGIES ET DES LISTES DE MOTS	Mettre en place une politique régionale commune qui élèvera le Kiswahili au rang de langue de travail dans la RGL												
	Etablir un sous-comité d'experts en matière de langue pour surveiller la promotion du Kiswahili comme langue de travail de la RGL												
	Mener des campagnes de sensibilisation et des activités de plaidoyer sur la promotion du Kiswahili comme une langue de travail dans la region des Grands Lacs.												
	Identifier les interprètes et les traducteurs du Kiswahili dans la RGL												
	Identifier et financer la formation des formateurs qui formeront les interprètes de la RGL												

Mettre au point des terminologies du swahili pertinentes aux différents forums et sommets de la RGL.													
Traduire en swahili le matériel écrit pertinent à la matière et à la conduite des sommets et des réunions de la RGL. Ceux-ci comprendront tous les protocoles, les déclarations et les projets .													
Mettre au point l'environnement de la technologie de la langue Kiswahili.													
Identifier d'autres domaines de recherche qui accroîtront l'utilisation du Kiswahili comme langue de travail dans la RGL.													
Mettre au point des propositions sur l'utilisation du Kiswahili comme langue de travail dans la RGL par rapport aux autres langues de la RGL.													

Budget

Cliquez deux fois sur l'icône ci-dessous pour visualiser le budget

Microsoft Office
Excel Worksheet